

**Załącznik nr 1 do SIWZ****Opis przedmiotu zamówienia****1. Oznaczenia kodu CPV:**

79-53-00-00-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,

79-54-00-00-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

2. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Urzędu Miasta Łodzi na rok 2020 z języka polskiego na język obcy, jak i z języka obcego na język polski. Zakres tłumaczeń obejmuje: tłumaczenie pisemne standardowe w trybie zwykłym, tłumaczenie pisemne standardowe w trybie ekspresowym, tłumaczenie pisemne standardowe odręczne w trybie zwykłym, tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym, tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym, tłumaczenie przysięgłe pisma odręcznego w trybie zwykłym, tłumaczenie symultaniczne z zapewnieniem aparatury technicznej, tłumaczenie konsekwentne, tłumaczenie specjalistyczne-pisemne nieprzysięgłe w trybie zwykłym, tłumaczenie specjalistyczne-pisemne nieprzysięgłe w trybie ekspresowym, tłumaczenie specjalistyczne-pisemne przysięgłe w trybie zwykłym, tłumaczenie specjalistyczne-pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym. Tłumaczenia będą obejmować problematykę z zakresu m.in.: administracji publicznej, rządowej i samorządowej, współpracy międzynarodowej, nieruchomości, gospodarki, przedsiębiorczości, finansów publicznych, prawa, infrastruktury, dyplomacji, strategii Miasta i ofert inwestycyjnych, promocji, realizacji projektów unijnych i współpracy międzynarodowej, transportu, rejestracji pojazdów i praw jazdy, obrotu nieruchomościami, aktów stanu cywilnego, architektury, historii i sztuki. Ponadto zakres usług obejmować będzie tłumaczenia specjalistyczne w I grupie językowej wykonywane na potrzeby procesu ratingowego przeprowadzanego dla Miasta Łodzi przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach. Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych. W zakresie tłumaczeń pisemnych tłumaczenie obejmować będzie również specjalistyczny raport agencji ratingowej. Wymagane jest, aby tłumaczeń specjalistycznych pisemnych i ustnych związanych z procesem ratingowym (badanie wiarygodności kredytowej Miasta przez zewnętrzną międzynarodową agencję) dokonywała ta sama osoba. Pozwoli to uniknąć ewentualnych nieporozumień i błędnych interpretacji wynikających z różnic w tłumaczeniu, bowiem na spotkaniu będą omawiane kwestie ściśle związane



URZĄD MIASTA ŁÓDZI

z wcześniej tłumaczonymi w formie pisemnej materiałami. Poszczególne tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego w terminach określonych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Za datę wystawienia zlecenia przyjmuje się datę doręczenia zlecenia, wzór formularza stanowił będzie załącznik do umowy. Odbiór tekstów do tłumaczenia i dostarczenie gotowych tłumaczeń będzie się odbywał w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodnie z wyborem Zamawiającego. Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną). Przedmiot zamówienia zostanie dostarczony Zamawiającemu przez Wykonawcę na jego koszt i ryzyko. Przekazanie tłumaczeń zostanie potwierdzone protokołem odbioru, wzór formularza stanowił będzie załącznik do umowy.

Tłumaczenia dotyczą języków obcych podzielonych na 4 grupy:

- I grupa - języki: angielski, francuski, rosyjski i niemiecki,
- II grupa - języki: ukraiński, litewski, białoruski, włoski, portugalski, hiszpański, rumuński, bułgarski, słowacki, czeski, węgierski, łotewski, łacina, chorwacki, grecki
- III grupa - język niderlandzki, duński, norweski, szwedzki, holenderski, turecki
- IV grupa - język chiński, albański, japoński, hebrajski oraz inne języki europejskie, pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim, języki pozaeuropejskich posługujących się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.

Wykonawca wykonywać będzie następujące rodzaje tłumaczeń:

- a. Tłumaczenia pisemne obejmujące:
 - a) standardowe w trybie zwykłym
 - b) standardowe w trybie ekspresowym
 - c) standardowe odręczne w trybie zwykłym
 - d) przysięgłe w trybie zwykłym
 - e) przysięgłe w trybie ekspresowym
 - f) przysięgłe pisma odręcznego w trybie zwykłym

b. Tłumaczenia ustne (w trybie zwykłym) obejmujące:

- a) konsekwentne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) na terenie Miasta Łodzi
- b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, prowadzone przez 2 tłumaczy, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie Miasta Łodzi

c. Tłumaczenia ustne (w trybie ekspresowym) obejmujące:

- a) konsekwentne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) na terenie Miasta Łodzi





URZĄD MIASTA ŁÓDZI

b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, prowadzone przez 2 tłumaczy, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie Miasta Łodzi

d. Tłumaczenia specjalistyczne (pisemne i ustne - konsekwentne) obejmujące:

- a) specjalistyczne nieprzysięgłe w trybie zwykłym
- b) specjalistyczne nieprzysięgłe w trybie ekspresowym
- c) specjalistyczne przysięgłe w trybie zwykłym
- d) specjalistyczne przysięgłe w trybie ekspresowym.

Strona obliczeniowa tłumaczenia nieprzysięgłego 1800 znaków ze spacjami.

Strona obliczeniowa tłumaczenia specjalistycznego 1500 znaków ze spacjami.

Strona obliczeniowa tłumaczenia przysięgłego 1125 znaków ze spacjami.

1 godzina tłumaczenia (60 minut). Poprzez zapewnienie aparatury technicznej rozumie się dostarczenie, zainstalowanie i obsługę w pełnym zakresie urządzeń (w tym w szczególności kabin tłumacza z pełnym wyposażeniem, odbiorniki ze słuchawkami) niezbędnych do właściwego wykonania tłumaczenia symultanicznego. Jedna kabina przewidziana dla dwóch tłumaczy.

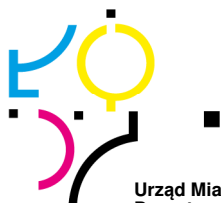
Aparatura do tłumaczeń symultanicznych (system symultanicznych tłumaczeń kabinowych) obejmuje:

- 1. dźwiękoszczelne kabiny dla tłumaczy wyposażone w minimum 2 cyfrowe pulpity
- 2. modulator podczerwieni
- 3. promienniki podczerwieni
- 4. mikser dźwięku
- 5. aparatura nagłośnieniowa
- 6. mikrofon prelegenta
- 7. odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami.

Tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego i realizowane przez Wykonawcę w 6 blokach tematycznych:

Blok 1. Usługi tłumaczenia przysięgłego pisemnego związane z wydawaniem praw jazdy i rejestracją pojazdów przez Urząd Miasta Łodzi. Tłumaczenia dotyczyć będą wszystkich grup językowych przedmiotu zamówienia. W ramach bloku 1 przewiduje się tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych zgodnie z przepisami wykonawczymi do ustawy z dnia 20 czerwca 1997 r. – Prawo o ruchu drogowym

tj. Rozporządzeniem Ministra Infrastruktury i Budownictwa z dnia 11 grudnia 2017 r. w sprawie rejestracji oznaczania pojazdów oraz wymagań dla tablic rejestracyjnych, ustawą z dnia 5 stycznia 2011 r. o kierujących pojazdami i Rozporządzeniem Ministra Infrastruktury i Budownictwa z dnia 24 lutego 2016 r. w sprawie wydawania dokumentów stwierdzających uprawnienia do kierowania pojazdami, zmienionym Rozporządzeniem Ministra Infrastruktury i Budownictwa z dnia 23 grudnia 2016 r.



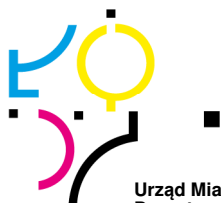


URZĄD MIASTA ŁÓDZI

zmieniającym rozporządzenie w sprawie wydawania dokumentów stwierdzających uprawnienia do kierowania pojazdami.

W trakcie realizacji wymienionych zadań zachodzi konieczność prowadzenia korespondencji z państwami członkowskimi Unii Europejskiej oraz państwami niebędącymi członkami Unii Europejskiej. Przepis art. 5 ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim stanowi, że podmioty wykonujące zadania publiczne dokonują wszelkich czynności urzędowych oraz składają oświadczenia woli w języku polskim. Przepis ten stosuje się odpowiednio do oświadczeń woli, podań i innych pism składanych organom administracji publicznej. Uznanie za dowód w prowadzonym postępowaniu administracyjnym dokumentu sporządzonego w języku obcym i nieprzetłumaczonego na język polski jest niezgodne z prawem. W tym stanie faktycznym i prawnym zachodzi konieczność prowadzenia wszelkich czynności procesowych w języku polskim – w tym również prowadzenia pełnej dokumentacji postępowania i posługiwania się w postępowaniach administracyjnych tłumaczeniami przysięgłymi dokumentów. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły zadań związanych z wydawaniem uprawnień do kierowania pojazdami i rejestracją pojazdów. Każdorazowo tłumaczenie takie musi być bezwzględnie potwierdzone podpisem własnoręcznym tłumacza umożliwiającym jego identyfikację oraz pieczęcią, która posiada formę okrągłą, znajduje się w niej imię i nazwisko tłumacza oraz numer, pod którym zapisany jest w rejestrze. Odcisk pieczęci tłumacz umieszcza na każdej ze stron przetłumaczonego dokumentu.

Blok 2. Usługi tłumaczenia przysięgłego pisemnego z języków obcych na język polski i z języka polskiego na język obcy wykonywane na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi. Tłumaczenia dotyczyć będą I - IV grup językowych. Przedmiotem tłumaczenia będą akta stanu cywilnego także pismo odręczne, akty notarialne i inne dokumenty z Archiwum Państwowego, Instytutu Pamięci Narodowej lub Gminy Żydowskiej, a także repertoria hipoteczne, stare plany parcelacyjne (dostępne jedynie w XVI Wydziale Ksiąg Wieczystych Sądu Rejonowego w Łodzi), inne dokumenty związane toczącymi się postępowaniami sądowymi. Powyższe dokumenty tłumaczone będą dla potrzeb poszukiwania dawnych właścicieli nieruchomości łódzkich bądź ich spadkobierców, często opuszczających Polskę w latach między i powojennych w różnych kierunkach świata. Dokumenty tłumaczone będą dla potrzeb prowadzonych postępowań, związanych głównie z regulowaniem stanów prawnych nieruchomości. Ze względu na specyficzny charakter dokumentów, tłumacz oprócz niezbędnych kwalifikacji powinien posiadać: umiejętności w analizowaniu i interpretowaniu wpisów w starych repertoriach hipotecznych powiązaniu z planami parcelacyjnymi, znajomość języka rosyjskiego i staro-cerkiewno-słowiańskiego, ponieważ wiele dokumentów dołączonych do repertoriów hipotecznych





URZĄD MIASTA ŁÓDZI

zawiera słownictwo z tego języka, znajomości specyfiki nazewnictwa dokumentów i czynności związanych z wpisami w starych repertoriach.

Blok 3. Usługi tłumaczenia pisemnego wykonywane na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi. Tłumaczenia dotyczyć będą wszystkich grup językowych wyszczególnionych w przedmiocie zamówienia. Wykonywanie tłumaczeń w Bloku 3 związane będzie z zakresem czynności komórek organizacyjnych UMŁ zajmujących się m.in. pozyskiwaniem inwestorów i rozwojem miasta, pomocą w wyszukiwaniu lokalizacji nowych inwestycji, dostarczaniem informacji nt. atrakcji turystycznych miasta, promowaniem Łodzi, jako miejsca przyjaznego inwestorom, studentom oraz imigrantom. Przedmiotem tłumaczeń będą różnego rodzaju teksty prawnicze, ekonomiczne, promocyjne, korespondencja i dokumentacja wynikająca z realizacji zadań Urzędu Miasta Łodzi.

Usługi tłumaczenia ustnego (konsekwentnego) dotyczące wszystkich grup językowych wyszczególnionych w przedmiocie zamówienia, będą realizowane na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi. Przedmiotem tłumaczenia będzie przebieg rozmów prowadzonych podczas spotkań (negocjacji biznesowych) z podmiotami zagranicznymi, np. wspólnikami spółki, potencjalnymi inwestorami zainteresowanymi wejściem kapitałowym do/z spółki, czy podmiotami, z którymi Miasto ma zawarte umowy o współpracy w zakresie funkcjonowania spółek z kapitałowym udziałem Miasta Łodzi. Tłumaczenia będą również wykonywane w trakcie oficjalnych spotkań zagranicznych dyplomatów i przedstawicieli miast partnerskich z władzami Miasta Łodzi. Miejszem świadczenia usługi będzie siedziba Urzędu Miasta Łodzi lub inne miejsce, wskazane przez UMŁ na terenie Łodzi.

Blok 4. Usługi tłumaczenia symultanicznego na potrzeby realizacji zadań w Urzędzie Miasta Łodzi.

Tłumaczenia dotyczyć będą wszystkich grup językowych opisanych w pkt. 2 opisu przedmiotu zamówienia. Przedmiotem zamówienia będzie obsługa tłumaczeniowa konferencji międzynarodowych z zapewnieniem sprzętu specjalistycznego w zakresie tematyki współpracy międzynarodowej w tym z miastami partnerskimi, współpracy z instytucjami Unii Europejskiej, projektami unijnymi, protokołem dyplomatycznym, promocją Miasta i turystyką. Ponadto tłumaczenia będą dotyczyć dokumentów, związanych z umowami kredytowymi z Europejskim Bankiem Inwestycyjnym oraz Bankiem Rozwoju Rady Europy.

Blok 5. Usługi tłumaczenia pisemnego wykonywane są na potrzeby realizacji zadań związanych ze współpracą z partnerami zagranicznymi w ramach realizowanych przez Miasto projektów międzynarodowych i spraw związanych z funduszami europejskimi.





URZĄD MIASTA ŁÓDZI

Tłumaczenia dotyczyć będą wszystkich grup językowych opisu przedmiotu zamówienia. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia będą obejmowały w szczególności:

- dokumenty instytucji Unii Europejskiej,
- dokumenty związane ze współpracą z partnerami zagranicznymi w ramach realizowanych projektów międzynarodowych,
- umowy o dofinansowanie z funduszy europejskich,
- wnioski aplikacyjne w ramach programów wspólnotowych.

Wykonawca ma obowiązek zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem oryginalnej szafy graficznej. Formatowanie tekstu w zakresie: czcionki, zastosowanej kursywy itp. powinno być zbieżne z oryginałem.

Tłumaczenia oficjalnej korespondencji władz Miasta z wymogiem weryfikacji tekstu przez native speakera. Usługa w trybie publikacji, oznacza, że opracowywane dokumenty poddawane będą dodatkowej redakcji, której dokonuje native speaker.

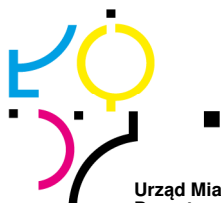
Blok 6. Usługi tłumaczenia specjalistycznego pisemnego i ustnego - konsekwentnego wykonywane będą na potrzeby procesu ratingowego, przeprowadzanego dla Miasta Łodzi przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach:

- a. specjalistyczne w trybie zwykłym
- b. specjalistyczne w trybie ekspresowym.

W zakresie **tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na język angielski** tłumaczenie obejmować będzie tematykę związaną z procesem ratingowym przeprowadzanym dla jednostki samorządu terytorialnego przez międzynarodową agencję ratingową i na potrzeby związane z udziałem w międzynarodowych konkursach i konferencjach.

Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych. W zakresie tłumaczeń pisemnych tłumaczenie obejmować będzie również specjalistyczny raport agencji ratingowej w zakresie oceny wiarygodności kredytowej Miasta.

W zakresie **tłumaczeń specjalistycznych ustnych (konsekwentnych) z języka angielskiego na polski i odwrotnie** obejmujące tematykę związaną z procesem ratingowym przeprowadzanym dla jednostki samorządu terytorialnego przez międzynarodową agencję ratingową. Tematyka wymaga biegłej znajomości słownictwa z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych. Wymagane jest, aby tłumaczeń specjalistycznych pisemnych i ustnych związanych z procesem ratingowym (badanie wiarygodności kredytowej Miasta przez zewnętrzną międzynarodową agencję) dokonywała ta sama osoba. Pozwoli to uniknąć ewentualnych nieporozumień i błędnych interpretacji wynikających z różnic





URZĄD MIASTA ŁÓDZI

w tłumaczeniu, bowiem na spotkaniu będą omawiane kwestie ściśle związane z wcześniej tłumaczonymi w formie pisemnej materiałami. Wszystkie tłumaczenia, będące przedmiotem niniejszego zamówienia we wszystkich blokach tematycznych będą zlecane w zależności od potrzeb wynikających z zadań realizowanych przez poszczególne komórki organizacyjne Urzędu Miasta Łodzi.

Dodatkowe wymogi dotyczące tłumaczy:

- dyspozycyjność, terminowość, punktualność, staranność w wykonywaniu zadań,
- przestrzeganie postanowień ustawy o ochronie danych osobowych i ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę

Miejsce wykonania zamówienia: wskazują poszczególne komórki organizacyjne Urzędu Miasta Łodzi, które zgłosiły zapotrzebowanie na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych.

Czas trwania zamówienia: od dnia podpisania umowy w 2020 r. do dnia 31 grudnia 2020 r. lub do wykorzystania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia.

Skorzystanie z prawa opcji może nastąpić w przypadku konieczności zapewnienia ciągłości usług będących przedmiotem umowy, w wyniku zwiększonego zapotrzebowania na usługi w zakresie tłumaczeń.

Zamawiający w okresie obowiązywania umowy, może skorzystać z prawa opcji i powiększenia ilości realizacji usług: do 80% dla Biura Rozwoju Gospodarczego i Współpracy Międzynarodowej oraz do 80% dla Wydziału Dysponowania Mieniem wartości określonej w umowie.

